



L'écho des copistes

2^{ème} trimestre 2006

Editorial

Notre association a tenu sa traditionnelle assemblée générale le 30 mars 2006, dans les locaux de l'INJA. Comme chaque année le 2^{ème} numéro de notre bulletin de liaison consacre une partie de ses pages à vous informer des sujets traités et des conclusions de l'assemblée.

Disons tout de suite que le rapport moral, le rapport d'activité et le rapport financier ont été adoptés à l'unanimité des membres représentés (19 présents + 41 pouvoirs). De même le renouvellement des administrateurs dont le mandat venait à échéance, ainsi que l'élection des nouveaux, ont été votés sans donner lieu à la moindre contestation. Je me réjouis de l'arrivée en son sein de Nathalie Bousset que la plupart d'entre vous connaissent, au moins par téléphone, en raison des nombreuses années qu'elle a passées au Livre de l'Aveugle, en tant que chargée de mission. Sa connaissance de nos activités et sa compétence nous seront fort utiles.



Les sujets traités pendant l'assemblée font l'objet de compte-rendus succincts, au fil des pages du bulletin, je ne m'y attarderai donc pas ; précisons simplement que notre production couvrant l'année scolaire 2005-2006 devrait se situer au moins au

niveau de celle de l'année précédente et que notre situation financière est saine.

Deux sujets nouveaux parmi les points importants figurant à l'ordre du jour méritent une attention particulière : d'abord, à la demande des administrations, l'identification complète de nos adhérents, avec pour corollaire la création d'une cotisation ; ensuite le changement de référence calendaire de notre production qui sera désormais l'année civile et non plus l'année scolaire, ce qui permettra de repérer avec une plus grande précision les commandes et les livraisons. Enfin l'introduction du logiciel DBT et ses conséquences importantes sur le recrutement et la formation des nouveaux transcribers.

Je ne veux pas terminer cet éditorial sans saluer avec émotion la mémoire de Jean Vergnolle qui nous a quittés brutalement, il y a quelques semaines, après des années de dévouement et de disponibilité jamais démentis au service des aveugles. Nous renouvelons à sa famille nos condoléances attristées.

Un grand Merci cher(e)s collègues et ami(e)s pour votre activité et pour votre attachement au Livre de l'Aveugle.

Christian Gueguen
Président

COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

| | |
|-----------------------------|--|
| Président : | Mr le Général C. GUEGUEN |
| Vice Président : | Mr B. MESSEANT professeur agrégé de mathématiques au lycée Henri Bergson |
| Secrétaire Général : | Mr M. TESSIER proviseur honoraire |
| Trésorier : | Mr A. JOURNEL chargé de patrimoine |

| | |
|-------------------|---|
| Mr J. BLEUZE | ancien élève de Polytechnique |
| M. N. BOUSSET | ingénieur chimiste |
| Mr R. GOUARNE | ancien président du GIAA, professeur à la faculté des sciences de Besançon |
| M. C. HENAUULT | consultante en marketing opérationnel |
| Melle Z. MOULFI | responsable du département de la documentation à l'INJA |
| Mr B. OTTENHEIMER | secrétaire honoraire de la société GEVELO |
| Mr B. POISSON | ancien élève de Polytechnique, ingénieur général honoraire télécommunications |
| Mr R. PRADERE | responsable du département de la transcription à l'INJA |
| Mr J-P SCHRICKE | vice-président de l'AVH, responsable de la commission juridique et culturelle |

L'essentiel de l'assemblée

Coup d'œil sur 2005-2006

Jetons un rapide coup d'œil sur les activités du Livre de l'aveugle durant l'année 2005-2006 puisque celle-ci se termine et que les commandes pour la prochaine année scolaire commencent à arriver à Malakoff.

Tout d'abord il est important de souligner l'arrivée de nouvelles recrues qui sont actuellement en formation pour devenir copistes ou nous aident déjà à Malakoff. Il s'agit en tout d'une quinzaine de personnes qui rejoignent notre belle équipe !

Mettons également en évidence l'excellence de nos relations avec nos partenaires. En premier lieu l'A.V.H. mais aussi les administrations, associations et donateurs qui nous permettent de fonctionner grâce à leurs subventions ou dons.



De ce fait votre association a pu cette année identifier ses adhérents (au nombre de 195 à ce jour), faire évoluer vers une meilleure cohérence son parc informatique, mettre en place, non sans mal, une nouvelle génération de logiciel de transcription (le fameux D.B.T.) et enfin augmenter sensiblement le nombre de pages braille éditées et expédiées dans de meilleurs délais.

Sans se laisser aller à l'auto satisfaction, car il reste toujours beaucoup à faire pour rester «dans le vent», nous pouvons dire que l'association se porte bien grâce à vous et c'est pourquoi nous vous remercions toutes et tous du fond du cœur.

Michel Tessier, Secrétaire Général

Nos finances

Voici un bref résumé de notre situation :



\$ Nos comptes annuels ont, pour la première fois, été établis par une société d'expertise comptable, le cabinet Bernard RUFF et de ce fait répondent avec précision aux normes comptables en vigueur.

\$ Le total du bilan au 31 Décembre 2005 s'élève à 142.363 €, en hausse de 9% sur l'année précédente et présente une structure parfaitement saine.

\$ Le compte de résultats ressort à 81.262 €, en ligne avec le budget prévisionnel établi à 76.000 € et dégage un résultat d'exploitation de 3.550 € et un résultat net de 6.038 € incluant les produits financiers.

\$ Les ventes ont connu une forte hausse due essentiellement à une accélération de la production des ouvrages et surtout aux paiements au titre de l'année civile 2005 de factures émises les années précédentes.

\$ Pour l'année 2006 en cours, nous avons prévu un budget de 85.100 € et le financement de notre activité sera assuré principalement par les subventions escomptées à hauteur de 37.600 € et les participations de nos demandeurs de l'ordre de 35.000 €.

Nos charges restent bien maîtrisées et nous utiliserons nos disponibilités pour poursuivre le renouvellement de notre matériel informatique.

André Journal, Trésorier

Adhésions et cotisations

La démarche entreprise, voici plusieurs mois, pour identifier nos adhérents a été initiée à la demande des administrations publiques qui nous accordent des subventions, en liaison avec l'application depuis le 1^{er} janvier 2006 de la loi organique sur les lois de finances (L.O.L.F.). Nous devons désormais indiquer avec précision le nombre de nos adhérents, c'est à dire les personnes physiques ou morales qui versent une cotisation.

Jusqu'à présent notre association n'avait pas jugé nécessaire d'instituer celle-ci, bien qu'elle soit prévue par nos statuts. Compte tenu de la nouvelle situation, le dernier Conseil d'Administration a décidé la création d'une cotisation annuelle de 15 € demandée à nos adhérents qui sont :

- ✓ les transpositeurs et les membres de l'équipe de Malakoff,
- ✓ les donateurs,
- ✓ les établissements qui nous passent commande,
- ✓ les particuliers qui nous commandent également des ouvrages.



Les transpositeurs et les membres de l'équipe de Malakoff, qui fournissent un travail bénévole, sont statutairement dispensés du versement d'une cotisation : ils sont adhérents de facto. Il a été proposé aux donateurs de devenir adhérents, en prélevant sur leur don la cotisation de 15 €, cette somme ne pouvant pas légalement faire l'objet d'une déduction fiscale. De même il a été proposé aux demandeurs d'ouvrages de devenir adhérents et de verser la cotisation de 15 €. Mais celle-ci est ensuite déduite de leur première commande. Les demandeurs n'ont rien à déboursier en plus. La déduction est simplement l'objet d'une opération comptable. Cette démarche est en cours et les réponses qui nous sont jusqu'à présent parvenues sont en très grande majorité positives.

Christian Guéguen, Président

La Vie malakoffiote : un été productif

Nostalgie d'un dinosaure par Bertrand Ottenheimer

Enrôlé par le docteur Séranne, il y a 18 ans, bien des choses ont changé depuis lors.

Je me souviens encore de ces dames qui confectionnaient les livres par brochage, procédé remplacé par un système alors considéré comme performant, le thermoformage. Avec trois machines, on assurait toute la fabrication, travail particulièrement fastidieux, feuille par feuille. C'était encore le temps des Perkins. Tout se faisait manuellement, les fichiers, la correspondance, pas de secrétariat. La comptabilité se limitait à un simple cahier des recettes et des dépenses.



Et pour s'éclairer on faisait comme ça...

Puis l'association s'adjoignit les services d'abord à mi-temps d'une collaboratrice, Madame Bousset, puis de Christiane, Sabine, Sybille, et à présent Danielle (on s'appelle ici tous par nos prénoms, même notre président !).

Vint ensuite l'introduction de l'informatique, que dis-je, l'invasion et aussi l'installation du logiciel ETEXTC mis au point par Monsieur Messéant. Adieu Perkins, bienvenue les disquettes. Là ne s'arrêta pas le progrès, maintenant c'est DBT qui prend la place, après un accouchement difficile.

Et puis adieu ou presque le thermoformage qui ne sert plus que pour la reproduction des figures de math (pour combien de temps encore ?). Le voici remplacé par l'ELEKUL imprimant sur une face en 5 mn ce qui nécessitait auparavant 45 mn pour les plus doués.

Et puis un nouveau monstre a fait son apparition à l'atelier imprimant recto verso encore plus vite.

En même temps l'informatique s'est insinuée partout, dans la gestion. On tient une véritable comptabilité avec un expert comptable, on se cause de plus en plus par E-mail au détriment du téléphone, et tous nos bons vieux fichiers auxquels on était habitué disparaissent les uns après les autres.

Dernièrement encore une nouvelle machine imprimant couvertures et étiquettes vient d'arriver. On parle d'un site Internet. Chaque année apporte sa nouveauté.

Alors quand on voit tous ces changements en si peu de temps (et cela est partout pareil) on se demande jusqu'où tout cela ira car nul doute cela va encore évoluer et les plus anciens d'entre nous s'en effraient et se demandent s'ils parviendront à s'adapter.

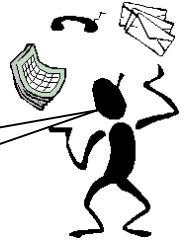
Mais on ne peut que céder aux pressions de la technologie moderne !


OK mais ça va viiiiiiiiiite...



La souris et le dinosaure par Danièle Coste

Au fin fond d'une petite banlieue calme et paisible survint un jour une souris. Oh une toute petite... de rien du tout... mais qui en disait long ! Discrète, elle s'installa d'abord à l'étage, sous une main douce et ferme qui l'appivoisa peu à peu ! On ne l'entendait pas mais elle fredonnait souvent la chanson de Bécaud «Nathalie...»



La place rouge était vide... 

Des Rideau* voletèrent alors dans tous les coins... « Tous en Un »... et en effet un seul suffisait ! Il peupla de souris l'univers du 124...



Une rumeur gronda dans les sous-sols. «*Nous sommes envahis*» s'écrièrent gommages, crayons et autres Bics rouges de colère. On appela à la rescousse les porte-mines qui s'y cassèrent le bout...

L'arrivée des étrangers était inévitable...

Les bureaux s'encombrèrent d'engins lourds et inesthétiques. Les bannettes se poussèrent, les dossiers grimperent les uns sur les autres... Faites place, faites place...L'œil noir de l'encrier se ferma à jamais et une dernière larme sécha sur la plume.

C'était la Révolution du Livre ! On n'y voyait plus clair ! Les esprits même s'assombrirent... Les barbares parlaient entre eux un langage d'initiés... On chuchotait dans les poubelles que tout cela allait mal finir !

Mais le chant des souris dominait les sarcasmes. Les plus récalcitrants osèrent poser leur main dessus, certains tentèrent de l'étrangler mais elle tint bon, d'autres y passaient leurs nerfs sans qu'elle s'en offusque !

Une petite armée de souris occupa l'atelier.

Très vite codes, mots de passe et autres pattes blanches durent se montrer pour franchir le seuil du territoire.

Le désespoir pointait derrière le Rideau de fumée !

Il y eut même des tentatives d'invasions extra-terrestres par les Minus-Virus. Bugs, bombes, pare-feu, anti-virus et autres systèmes de désinfection : de vrais combats s'engagèrent : SOS Rideau remit chacun à sa place. Quelques humains impuissants se réfugièrent dans les cartons...



L'un deux, appelé le Dernier des Dinosaures, fit face courageusement et prit la souris par les cornes ! On discuta, on s'écharpa... Un pacte fut signé : chacun ferait un pas vers l'autre au nom d'une certaine fraternité. Puis la patte du Dinosaurien se fit légère, légère... Quant à la souris, elle évolua vers la lumière, présence imperceptible, sans fil, remplacée par une petite boule, une surface lisse sur laquelle glissait le doigt...

Le nuage de la révolution « Ethique informe » s'estompa peu à peu avec l'arrivée de nouveaux Homo Saitout qui vinrent au secours des Homo Sairien.

Tout ce petit monde cohabite désormais avec beaucoup d'homo-pathie et le maître mot est : **SOURI..... EZ !**

* Monsieur Rideau est notre informaticien

Hommages à Jean VERGNOLLE

Jean VERGNOLLE était un transcripateur essentiel pour le Livre de l'Aveugle : grâce à sa compétence dans de très nombreuses matières, scientifiques et littéraires, à sa capacité à emboîter très vite le pas des nouvelles technologies et à sa grande disponibilité, il était pour nous un « jocker » infaillible dans les cas de transcriptions difficiles. Incollable sur les nouvelles règles de transcription, il maîtrisait aussi parfaitement la technique du scannage, la récupération de données de word à dbt...on savait qu'on pourrait toujours compter sur lui. Avec en plus une personnalité des plus agréables, un gentil sourire omniprésent et surtout, une bonne dose d'humour qui nous réjouissait tous...il nous manquera énormément.

L'équipe du Livre de l'Aveugle



Voilà une nouvelle qui me fait de la peine; j'ai eu souvent l'occasion de travailler avec Mr Vergnolle, pour les tests de DBT d'une part, mais aussi pour l'organisation du NGT dont il était l'un des "piliers". Pendant toutes ces années, j'ai pu apprécier en maintes occasions les qualités de Mr Vergnolle, ses compétences bien sûr, mais aussi sa gentillesse, sa modestie, et sa grande disponibilité. Je dois avouer que lorsque Mr Vergnolle me racontait une de ces journées-type (lever 5H pour transcrire en braille, puis départ pour l'AVH où il passait ses deux heures d'enregistrement quotidien, puis du secrétariat à domicile pour aider des aveugles à remplir leurs papiers, et pour bien finir la journée, aller chercher une personne à la gare pour la raccompagner chez elle...), je me disais à la fois avec admiration: "quelle énergie, et quel dévouement!" et aussi avec inquiétude: "est-ce que je serai capable de tout ça dans trente ans?..." Et je rajouterai: "Est-ce que je déploierai autant d'altruisme?" je crois bien que non! Il n'y a plus beaucoup de Mr Vergnolle, et pourtant, c'est bien aussi grâce à des hommes et des femmes aussi généreux que nous, aveugles, en sommes aujourd'hui là où nous en sommes; je ne prône sûrement pas le "tout bénévolat", mais que lirions-nous aujourd'hui sans tous ces gens qui ont travaillé (et travaillent encore) dur, et souvent dans l'ombre? Pourrions-nous compter sur les services sociaux pour nous aider dans nos démarches administratives ? Alors voilà, la vie continue bien sûr, mais c'est tout de même bien triste.

Pascale ISEL

Responsable de la société « ISEL » : adaptation, conseil et formation en informatique accessible aux déficients visuels

Nous apprenons avec grande tristesse le décès de Mr. Jean Vergnolle, âgé de 80 ans. Il a consacré toute sa retraite à la cause des déficients visuels en assumant en leur faveur une quantité impressionnante de missions :

- Pour l'AVH : transcription braille d'ouvrages de bibliothèques, transcription braille du magazine trimestriel "Voir Plus Loin", participation aux tests du logiciel de transcription braille DBT de Duxbury, enregistrements d'ouvrages pour le compte du Livre Parlé au Centre d'Enregistrement, enregistrement d'ouvrages à la demande, à domicile.
- Pour le Livre de l'Aveugle : transcription braille d'ouvrages scolaires.
- Pour les Auxiliaires des Aveugles : accompagnements de personnes non ou malvoyantes dans leurs déplacements.
- Pour l'INJA : secrétariat d'exams pour des élèves.
- Participation à la sous-commission mathématiques dépendant de la Commission Évolution du Braille Français
- et probablement d'autres activités dont je n'ai pas eu connaissance.

Un premier accident cardiaque, il y a quelques mois, l'avait obligé à réduire le nombre de ses activités, mais il n'aurait pas supporté de toutes les interrompre pour "se reposer". Il nous aura marqués par son efficacité, par sa très grande modestie et sa discrétion. Qu'il soit remercié pour cet immense travail et ce dévouement sans limites.

Christian COUDERC

Responsable informatique adaptée à l'AVH

L'écho des copistes

Bulletin trimestriel du Livre de l'Aveugle permettant contacts et échanges entre bénévoles, transcripateurs, élèves, parents d'élèves de France et d'outre-mer.

Directeur de publication : Michel Tessier

Réalisation : Christine Hénault

LE LIVRE DE L'AVEUGLE

124 boulevard camélinat 92240 Malakoff

Tél : 01 47 35 91 17 Fax : 01 45 35 79 76 Mail : lldla@tele2.fr



Chers amis,

Echangez, participez, envoyez vos articles travail au quotidien, interrogations, solutions, astuces, découvertes, choix divers...)

A vos plumes, à vos claviers !

Questions de transcription

Lecture d'image par Michel TESSIER

Nombreux parmi vous se demandent : « Devons-nous commenter les images qui accompagnent les textes ? ».

Essayons de répondre grâce à l'illustration ci-dessous extraite d'un livre unique de lecture pour une classe de 3^{ème}.

Nous spécifions cependant qu'il s'agit d'une interprétation forcément subjective et que l'on ne peut en tirer une règle générale. Les adaptations de documents illustrés (photographies, œuvres d'art, dessins, schémas...) ne sont guidées que par les circonstances, le contexte, les intentions pédagogiques de l'auteur et le besoin des élèves. Tout ceci reste évidemment bien empirique mais **il est indispensable, en tout cas, de tenter au moins d'expliquer pourquoi telle ou telle illustration accompagne le texte et on ne peut pas passer sous silence cette information mise à la disposition des élèves voyants dans l'ouvrage en noir.**

Ci-dessous la description de la photographie, que vous pouvez imaginer avant de la découvrir en page suivante.

Nous sommes dans une salle de musée. L'image se décompose en 3 parties : gauche, milieu, droite.

- A gauche de la photo, accroché au mur, un cadre contenant le portrait d'un personnage portant perruque et dont les vêtements montrent qu'il appartient au XVIII^{ème} siècle. Il semble regarder sur sa gauche, c'est-à-dire vers les personnages situés au centre de l'image. Ce portrait comporte en bas à gauche un buste gréco romain.
- Au milieu de la photo trois personnages de dos regardent un cadre vide comportant juste en son centre une petite étiquette blanche. Le personnage de gauche est une petite fille, les mains derrière le dos, à sa droite, légèrement devant elle, un homme, de dos, chauve, d'un certain âge, vêtu d'un complet sombre, derrière eux, légèrement sur la droite, un homme, de dos, les mains dans les poches, en bras de chemise. Ces trois personnages regardent le tableau vide. On comprend que cette partie de l'image explique l'intention de l'auteur qui a intitulé cette page « Contemplation d'un tableau absent ».
- A droite de la photo, dans une autre pièce éclairée par une porte fenêtre, un homme debout et de dos regarde quelque chose, sûrement une œuvre que nous ne voyons pas à l'image.

Le paragraphe «Vocabulaire de la photographie» (encadré en bas à gauche de la page du livre) est à transcrire tout simplement ainsi que les questions intitulées «Découvrez la photographie» (encadré en bas à droite)



Le dilemme des précis grammaticaux par Christine HENault

Tous les livres de langues se terminent par un précis grammatical, au contenu identique sur le fond, mais chaque fois différent sur la forme, les phrases choisies en exemple, l'ordre de présentation des concepts

Transcrire ?...

Logiquement il faudrait démarrer la transcription par ce précis, situé en fin d'ouvrage, et assez dense... ce qui retarde inévitablement la fourniture des premiers chapitres du manuel : l'élève risque de ne pas avoir ses cours à temps. A l'inverse, le transcrire à la fin prive l'élève durant plusieurs mois d'une partie indispensable dès les premiers cours.



...or not transcrire ?



C'est le parti que nous avons pris, en fournissant un précis grammatical «standard», version collège ou lycée, envoyé avec les premiers chapitres. Cette formule n'est pourtant pas satisfaisante : elle entraîne des incompréhensions : étonnement de recevoir des volumes qu'on a pas commandés, difficultés à déterminer si l'élève a déjà ou non un précis des années précédentes... La facturation de ces précis est discutable, mais leur production a un coût non négligeable et surtout, l'élève aveugle n'a pas le même livre que son professeur et ses camarades, ce qui s'avère gênant en classe

Le compromis

Nous avons décidé d'opter pour ce qui nous semble être la moins mauvaise des solutions : fournir dès les premiers chapitres le précis standard, mais à titre de prêt, et transcrire en fin d'ouvrage le précis grammatical exact de chaque manuel de langue. Une seule contrainte : indiquer lors de la transcription à quel volume commence le précis, afin que nous puissions, lors des rééditions, fournir ces volumes en même temps que le premier. Les précis grammaticaux standards ont été transférés au format dbt pour faciliter les transcriptions réalisées avec ce logiciel : ils constitueront une base appréciables dont on pourra récupérer les passages invariables (listes de verbes irréguliers par exemple).



S'entraider

Communiquer depuis chez soi, sans intermédiaire et en temps réel, entre personnes confrontées à la transcription en braille : c'est libre et gratuit ; il suffit de devenir membre de groupes de discussion sur Internet. Par Christine Hénault.

De quoi s'agit-il ?

Lorsque l'on est membre d'un groupe, on est inscrit (abonné) sur une liste de diffusion, qui possède une adresse électronique. Pour communiquer avec les autres abonnés, on envoie à cette adresse un message, aussitôt distribué dans les boîtes aux lettres de tous. Chacun lit ainsi tous les messages envoyés à la liste et peut y répondre selon le même principe. Un moyen efficace et très rapide d'échanger des idées, des conseils, des astuces...



Quels sont les principaux avantages ?



L'occasion de dialoguer avec des personnes d'autres horizons Les abonnés aux différents groupes sont transpositeurs, enseignants, élèves, parents... tous sont là dans un esprit d'entraide. Un bon moyen de faire connaissance avec ceux qui rencontrent ou ont rencontré les mêmes difficultés, les mêmes doutes que soi, et de trouver des réponses auxquelles les personnes du Livre de l'Aveugle n'auraient pas forcément pensé.

Des réponses très rapides La plupart du temps, on obtient au moins une réponse dans la journée, et plusieurs dans la semaine. Si la réponse tarde à venir, les participants suggèrent d'autres pistes, font suivre le message dans d'autres listes plus pointues si nécessaire, qui répondent tout aussi vite... La chaîne de solidarité s'organise, chacun tente d'apporter son aide, le gain de temps et l'efficacité sont considérables !

Aucune obligation L'abonnement est gratuit. On peut à sa guise être passif ou actif sur la liste, profiter des échanges sans y participer, parce que l'on préfère «prendre la température» avant d'intervenir... On peut se désabonner quand on veut, se réabonner aussi, interrompre durant les vacances, recevoir les messages au fur et à mesure ou de façon groupée. Il n'y a aucune contrainte.

Comment s'inscrire ?

Pour s'abonner à une liste, il suffit d'envoyer un message vide à l'adresse d'inscription indiquée. Quelques secondes plus tard, on reçoit un message de confirmation d'inscription avec l'explication détaillée du fonctionnement. On devient alors destinataire de tous les messages envoyés à la liste et on peut soi-même en envoyer.

Et si je n'ai pas Internet ?

Si l'on ne dispose pas d'ordinateur personnel avec accès à Internet et adresse électronique, on peut néanmoins se connecter à Internet depuis n'importe quelle machine connectée au réseau et obtenir une adresse gratuite sur des serveurs comme Hotmail, Yahoo, Free, Voilà, etc...

On peut y consulter son courrier électronique depuis n'importe quel ordinateur connecté au réseau, de France ou de l'étranger.



DEUX LISTES INTERESSANTES :

| NOM | Descriptif | Adresse d'abonnement | Nombre d'abonnés au 15/06/06 | Moyenne de messages par mois |
|---------------------|---|---|------------------------------|------------------------------|
| Brailleliste | La liste francophone consacrée au Braille. Afin de mener une réflexion et de susciter des débats sur les aspects à la fois techniques et pédagogiques du Braille, BRAILLELISTE réunit les déficients visuels utilisant le Braille, ceux qui désirent l'apprendre, ceux qui l'enseignent et toutes les personnes et organisations qui produisent du Braille, quelle qu'en soit la forme. | brailleliste-abonnement@yahoogroupes.fr | 138 | 20 |
| Dux-Fr | Liste de discussion destinée aux utilisateurs ou futurs acquéreurs de la version française du logiciel de transcription automatique en braille DBT pour Windows. Elle permet aux abonnés de poser des questions et d'échanger des informations et des astuces concernant leur façon d'utiliser DBT et, accessoirement, des techniques de transcription automatique en braille. | dux-fr-subscribe@yahoogroupes.fr | 192 | 50 |

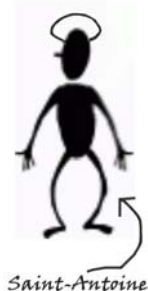
Le nouveau code braille français unifié 2006

L'Union Francophone des Aveugles (UFA) a signé un Accord de coopération pour l'uniformisation du braille français par des représentants de l'Afrique, de la Belgique, de la France, du Québec et de la Suisse. Après 4 ans de travail, le groupe d'experts mis en place, la Commission Évolution du Braille Français (CEBF, organisme sous tutelle du Ministère français chargé des affaires sociales) a rédigé un "Code de transcription en braille des textes imprimés" désormais commun à tous les pays francophones. Les étapes suivantes concerneront le code braille informatique et l'étude d'une réforme éventuelle de l'abrégé. Afin de laisser le temps nécessaire aux professionnels dans le domaine scolaire pour préparer cette réforme, la Commission s'est prononcée en faveur d'une mise en application généralisée de ce document au plan national au plus tard à la rentrée scolaire de septembre 2007 mais recommande fortement aux producteurs du secteur associatif de France d'adopter cette réforme dès qu'ils en auront les possibilités techniques.



Synthèse des modifications apportées au braille français (principes fondamentaux)

Chaque symbole braille possède une valeur typographique unique, ce qui supprime les ambiguïtés qui pouvaient surgir notamment dans le cas de la transcription automatisée et du désabrégement. En particulier, le point et l'apostrophe sont respectivement représentés par la combinaison de points 2-5-6 et par le point 3, qu'il s'agisse d'un contexte littéraire, informatique ou mathématique, en braille "6 points" ou en braille "8 points". Dans le même souci d'uniformisation, seule la notation dite "Antoine" doit être utilisée pour les chiffres, dans la transcription de documents en braille français à l'exception de la musique. Ces chiffres sont utilisés en France depuis plus de 40 ans dans tous les établissements scolaires spécialisés où les élèves n'ont connu que ce système. L'expérience de 4 décennies a montré qu'avec l'habitude ces signes ne posaient aucun problème de reconnaissance tactile. Leur emploi a d'ailleurs été rendu obligatoire en France par une circulaire de la CEBF datée de janvier 2004. Pour éviter la surabondance de signes dans certains ouvrages, le nouveau code distingue le "Braille de base" (première partie), applicable à une large majorité des textes courants, et les "règles complémentaires" (2^{ème} partie) permettant une meilleure information sur la typographie. Une 3^{ème} partie (en cours de rédaction) traitera de la mise en page et des dispositions diverses ; le document complet regroupant les 3 parties fera ultérieurement l'objet d'une nouvelle édition.



Saint-Antoine

Principaux symboles du braille de base nouvellement introduit ou ayant changé de signification

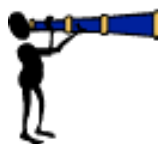
| Dans les 63 symboles | Dans les symboles composés |
|---|------------------------------|
| Barre oblique : points 3-4 | Degré : point 5 et lettre o |
| Arobase : points 3-4-5 | Astérisque : points 5 et 3-5 |
| Indicateur d'exposant : point 4 | Dièse : points 5 et 3-4-5-6 |
| Modificateur 1 : points 4-5 | % : points 5 et 3-4-6 |
| Modificateur 2 : point 5 | € : points 4-5 et lettre e |
| Indicateur de valeur de base : points 5-6 (ancien signe d'intégral) | |
| Modificateur mathématique : point 6 | |
| Chiffres de 1 à 9 : 9 premiers caractères de la 4 ^{ème} | |
| Chiffre 0 : série points 3-4-5-6 | |

* : en informatique, à 1 caractère en noir doit correspondre 1 caractère en braille, et non 2, comme c'est le cas par ex. pour les majuscules. Les 2 points inférieurs de la cellule (appelés 7 et 8) permettent de différencier majuscules et minuscules, et aussi certains caractères ayant une combinaison de points commune en braille 6 points. Par ex., le point 8 est ajouté au caractère "!" (point d'exclamation) pour représenter le signe "+" (plus)



L'aviez-vous imaginé ainsi ?

(suite de la page précédente)



Bien sûr, il serait surprenant que la photo soit exactement comme vous l'aviez visualisée, mais l'important est que les éléments essentiels aient été bien compris.

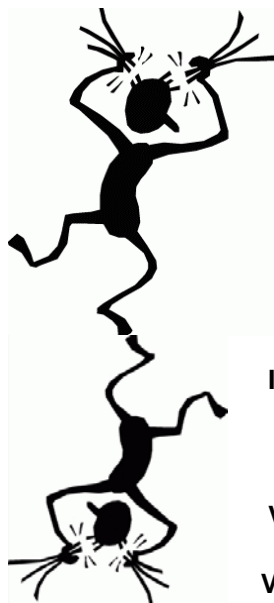
Si l'ouvrage est destiné à un élève scolarisé dans un établissement, il semble évident qu'il appartiendra au professeur de commenter l'image pour son élève aveugle. Mais s'il s'agit d'un particulier qui travaille seul, le commentaire doit être plus détaillé. Comme chaque livre est susceptible d'être réédité pour plusieurs lecteurs dans des situations différentes, mieux vaut supposer, sauf impossibilité due à l'urgence, que le lecteur est seul.



Merci de me faire part de vos critiques ou remarques sur mon interprétation et la question des adaptations en général.

Michel TESSIER

Jouons un peu ! avec Bertrand Ottenheimer



| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| I | | | | | | | | | | |
| II | | | | | | | | | ■ | |
| III | | | | ■ | | ■ | | ■ | | |
| IV | | | | | | | | | ■ | |
| V | | ■ | | | | ■ | | | | |
| VI | | | | ■ | | | ■ | | | |
| VII | | | | | | | ■ | | | ■ |
| VIII | | | | ■ | | ■ | | | | |
| IX | ■ | | | | | | | | | |



Mon premier est une voyelle à 6 points

Mon second est l'objet d'une transcription

Mon troisième précède le D

Mon tout est le 7 horizontal

HORizontalement

- I - Facilite nos envois
- II - Qui répand un air parfumé
- III - Faible quantité – Lieu idéal pour passer le bac
- IV - Apprentissage premier
- V - Début d'unanimité – Appelé en cas d'urgence
- VI - Pour les voyageurs provinciaux – Drame japonais – Marque de similitude
- VII - Logiciel de base – Pronom
- VIII - Se donne beaucoup de peine – Vous n'en êtes sûrement pas !
- IX - Convertis à une autre religion

VERTICALEMENT

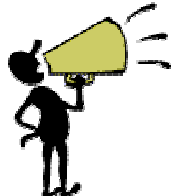
- 1 - La richesse du Livre de l'Aveugle
- 2 - Paradis terrestre – Protecteur
- 3 - Ont-elles subit une opération ?
- 4 - Se thésaurise – Education Nationale
- 5 - Père de Pantagruel
- 6 - Sur les cartes routières – Dialecte du midi
- 7 - Porte un lourd fardeau – Paresseux
- 8 - Personnel – Ancêtres linguistes
- 9 - Mâtinée
- 10 - Indispensable pour remplir notre mission – De sinistre mémoire

Mon premier roule sur le tapis

Mon second est l'appel d'un ovin

Mon troisième est très apprécié outre-manche

Mon tout remplace le précédent peu à peu



APPEL A NOS LECTEURS CRUCIVERBISTES ET JOUEURS

Pour continuer cette rubrique, envoyez-nous une grille ou un jeu de votre choix...